



COMUNICADO DE PRENSA N°17

PRESSEMITTEILUNG NR.17

Embajada del Estado Plurinacional
de Bolivia en Alemania
Wichmannstrasse 6
10787 Berlin
Tel. +49 (30) 263915-0
Fax. +49 (30) 263915-15
www.bolivia.de



BOLIVIA LLEVA ADELANTE LA GIRA MUNDIAL DE LA QUINUA: EN WASHINGTON SE INAUGURÓ LA "EXHIBICIÓN ITINERANTE DEL AÑO INTERNACIONAL DE LA QUINUA 2013"

Berlín/Washington. 4.12.2012. Bolivia, en el marco de las tareas asignadas por el Comité del Año Internacional de la Quinoa 2013, inauguró la instalación del afamado artista plástico boliviano, Gastón Ugalde, en el Hall Central de la sede del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) situado en la ciudad de Washington D.C. "Las culturas unen a los pueblos. Gastón Ugalde es un artista muy popular, me alegra que sus obras hacen conocer las bondades de la quinoa en todo el mundo", destaca la Embajadora de Bolivia en Alemania y ex ministra de culturas, Elizabeth Salguero Carrillo.

La exposición de Ugalde fue inaugurado por el Encargado de Negocios de Bolivia en los Estados Unidos, Embajador Freddy Berzaty y el Representante de Bolivia ante el BID, Hernando Larrazabal. Esta muestra creada gracias al auspicio de la Unión Europea (UE), del Proyecto de Promoción de Bolivia (PROEX) y del Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia, ya ha recorrido desde mayo de 2012, con mucho éxito, importantes centros de exposición internacionales como Floriade en Holanda, la sede de Naciones Unidas en Nueva York y el Museo Smithsonian de Arte Indígena Americano en Washington. En cada nueva locación el artista Gastón Ugalde desarrolla nuevos conceptos de exhibición utilizando las características propias de cada sala y las tecnologías más modernas disponibles. En esta oportunidad se han utilizado escaleras tijera para elevar los 400 Phullus (tejidos indígenas andinos) a 13 metros de altura que son uno de los elementos centrales del concepto desarrollado por el artista.

BOLIVIEN TREIBT WELTTOURNEE DER QUINOA VORAN: IN WASHINGTON WURDE WANDERAUSSTELLUNG ZUM INTERNATIONALEN JAHR DER QUINOA-PFLANZE 2013 ERÖFFNET

Berlin/Washington. 4.12.2012. Im Rahmen der Aktivitäten des Komitees zum Internationalen Jahr der Quinoa-Pflanze 2013 hat Bolivien in der Haupthalle des Sitzes der Interamerikanischen Entwicklungsbank (BID) in Washington D.C. eine Ausstellung des berühmten bolivianischen bildenden Künstlers Gastón Ugalde eröffnet. »Die Kulturen verbinden Völker. Gastón Ugalde ist ein sehr beliebter Künstler, ich freue mich darum, dass seine Werke die Vorzüge der Quinoa auf der ganzen Welt bekannt machen«, erklärt die Botschafterin von Bolivien und Ex-Kulturministerin Elizabeth Salguero Carrillo.

Eröffnet wurde die Ausstellung vom bolivianischen Wirtschaftsattaché in den USA, S.E. Freddy Berzaty und dem Vertreter Boliviens bei der Interamerikanischen Entwicklungsbank (BID), Hernando Larrazabal. Die Kunstobjekt-Ausstellung wird von der Europäischen Union (EU), dem Projekt zur Förderung Boliviens (PROEX) und vom Außenministerium des Plurinationalen Staates Bolivien gefördert. Seit Mai 2012 war das Werk in vielen internationalen Kunstzentren zu sehen, wie z.B. während der Floriade-Messe in Holland, am Sitz der Vereinten Nationen in New York und im Smithsonian Museum für Amerikanische Indianerkunst in Washington. Unter Einsatz modernster Technologie entwickelt Künstler Gaston Ugalde an jedem Ausstellungsort neue Ausstellungskonzepte unter Einbeziehung von Charakteristika jedes Ausstellungsortes. In Washington wurden Scherenplattformen benutzt, um die 400 Phullus (andin-indianische gewebte Stoffbahnen) auf 13 Meter Höhe zu verankern. Sie sind die zentralen Elemente im Konzept des Künstlers.

La muestra permanecerá en la sede de la BID hasta el 5 de diciembre, fecha en que continuará su itinerario hacia el "Visitors Lobby" de las Naciones Unidas en Nueva York para ser visitada por miles de turistas que se dan cita diariamente en el circuito de la ONU. Adicionalmente se espera que allí coincida con el Lanzamiento Oficial del Año Internacional de la Quinoa a fines de enero del 2013, para luego desplazarse a Miami y posteriormente a Hollywood en California.

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia que esta a cargo de la exhibición itinerante informó que la Ruta Mundial de la Exhibición Internacional de la Quinoa empezó el año 2012 y continuará hasta el año 2015 abarcando ciudades de Asia, África, Europa, Norte, Centro y Sud América y Medio Oriente. Entre algunos destinos destacados se encontrarán Toronto, México, Rio de Janeiro, Tokio, Beijing, Hong Kong, Madrid, Paris, Frankfurt, Bruselas, Roma, entre otros. La Exhibición culminará su gira mundial en octubre de 2015 al participar en la Exposición Universal de Milán 2015 bajo el tema de Alimentar el Planeta. En todos estos destinos el artista boliviano Gastón Ugalde desarrollará los conceptos centrales de su creación basados en la Quinoa en primer plano, los tejidos andinos, la cerámica, la totora, el chuño y la tunta (papas andinas bolivianas), las chiviñas, callapos, y las mantas del altiplano boliviano de tejidos nativos conocidas como Phullus.

De esta forma Bolivia cumple con las numerosas asociaciones de productores de Quinoa, todas ellas comunidades indígenas de la región del intersalar de Uyuni y Coipasa, destacando las virtudes nutricionales del mítico grano andino y contribuyendo a la recuperación de la identidad de los pueblos originarios esta vez en cuanto a su ancestral alimentación que sobrevivió a los intentos coloniales de erradicar las culturas nativas.

Die Ausstellung ist noch bis zum 5. Dezember im Hauptsitz der BID zu sehen. Danach zieht sie weiter in die Besuchslobby des UN-Gebäudes in New York, wo sie täglich von Tausenden von Touristen bestaunt werden kann, die täglich die UNO besuchen. Sie wird auch dort sein, wenn die Vereinten Nationen Ende Januar 2013 das Internationale Jahr der Quinoa offiziell vorstellen. Danach zieht die Ausstellung weiter nach Miami und nach Hollywood in Kalifornien.

Die Welttournee der internationalen Ausstellung der Quinoa wird von 2012 bis 2015 in Asien, Afrika, Europa, Nord-, Mittel- und Südamerika und im Mittleren Osten unterwegs sein, teilte das Außenministerium des Plurinationalen Staates Bolivien, das die Wanderausstellung federführend organisiert, mit. Sie wird u.a. in Toronto, Mexiko, Rio de Janeiro, Tokio, Peking, Hong Kong, Madrid, Paris, Frankfurt, Brüssel und Rom zu sehen sein. Die Tournee endet im Oktober 2015 bei der Weltausstellung in Mailand unter dem Themenschwerpunkt »Den Planeten ernähren«. An allen Ausstellungsorten stellt der Künstler Gastón Ugalde das Konzept seiner Kreationen vor, wobei der die Quinoa-Pflanze im Mittelpunkt steht: andine gewebte Stoffe, Totora-Schilf, die andinen Chuño- und Tunta-Kartoffeln, die Chiviñas, Callapos und die Decken des bolivianischen Altiplano aus gewebten indigenen Stoffen, auch bekannt als Phullus.

Auf diese Weise fördert Bolivien die zahlreichen Gesellschaften der Quinoa-Produzenten, alle von ihnen indigene Gemeinschaften der Salzsee-Regionen von Uyuni und Coipasa. Thematisiert werden die besondere Qualität der mythischen Andenkörner für die Ernährung und die Rückeroberung der Identität der originären Völker durch die Würdigung ihrer alten und angestammten Ernährung, die allen kolonialistischen Versuchen widerstanden haben, die einheimischen Kulturen zu vernichten.

Mythisches Andenkorn Quinoa: Rückeroberung von Identität und ursprünglicher Ernährung indigener Völker

